PRACOVNÁ ZMLUVA
SVK – ENG

A. GETTING READY FOR TRANSLATION

1 Look at the English excerpt from an Employment Agreement. Consider possible translation of the concepts and phrases printed in bold letters. Underline key words and expressions of your personal preference you might have to need in translating an Employment Agreement from Slovak into English. Eventually, choose from the following terms to give separate provisions a name.

Employment, Jurisdiction, Entirety, Severability, Non_Competition and Confidentiality, Legal Authorization, Compensation, Probationary Period, Paid Time Off, Termination, Position, Benefits, Termination

 The Employee agrees that he or she will **faithfully and to the best of their ability** to carry out the duties and responsibilities communicated to them by the Employer. The Employee shall comply with all company policies, rules and procedures **at all times**.

 As a [job title], it is the duty of the Employee to perform all essential job functions and duties. **From time to time,** the Employer may also add other duties within the reasonable scope of the Employee's work.

 As compensation for the services provided, the Employee shall be paid a wage of $_____ [per hour/**per annum**] and will be subject to a(n) [quarterly/annual] **performance review**. All payments shall be subject to mandatory employment deductions (State & Federal Taxes, Social Security, Medicare).

 The Employee has the right to participate in any **benefits plans** offered by the Employer. The employer currently offers [list benefits, if any]. Access to these benefits will only be possible after the probationary period has passed.

 It is understood that the first [time frame] of employment constitutes a probationary period. During this time, the Employee is not **eligible for paid time off** or other benefits. During this time, the Employer also exercises the right to terminate employment at any time **without advanced notice.**

 Following the probationary period, the Employee shall be eligible for the following paid time off: • [length of time for vacation] • [length of time for sick/personal days] • **Bereavement** leave may be granted if necessary.

The employer **reserves the right to** modify any paid time off policies.

 It is the intention of both parties to form a long and mutually profitable relationship. However, this relationship may be terminated by either party at any time provided [length of time] written notice is delivered to the other party.

The Employee agrees to return any Employer property upon termination.

 As an Employee, you will have access to confidential information that is the property of the Employer. You are not permitted to disclose this information outside of the Company.

During your time of Employment with the Employer, you may not **engage in any work** for another Employer that is related to or in competition with the Company. You will fully disclose to your Employer

any other Employment relationships that you have and you will be permitted to seek other employment provided that (a.) it does not **detract from** your ability to fulfill your duties, and (b.) you are not assisting another organization in competing with the employer.

It is further acknowledged that upon termination of your employment, you will not **solicit business from any** of the Employer's clients for a period of at least [time frame].

 This contract represents the entire agreement between the two parties and **supersedes** any previous written or oral agreement. This agreement may be modified at any time, provided the written consent of both the Employer and the Employee.

 The Employee agree that he or she is fully authorized to work in [country name] and can provide proof of this with legal documentation. This documentation will be obtained by the Employer for legal records.

 The parties agree that if any portion of this contract is found to be void or unenforceable, it shall be **struck from the record** and the remaining provisions will retain their full force and effect.

 This contract shall be governed, interpreted, and construed in accordance with the laws of [state, province or territory].

In witness and agreement whereof, the Employer has executed this contract **with due process** through the authorization of official company agents and with the consent of the Employee, given here in writing.

https://www.betterteam.com/employee-contract-template

2/A Go through the official English translation of selected provisions of Employment Agreement. How are the expressions listed below translated? Use a dictionary to look for any other possible translation options and discuss what the most adequate translation could be.

2/B Cover the English version and try to translate the text on your own orally. Put down a list of terms and phrases which represented a biggest problem for you personally. Find them in the official translation and consider other options.

SLOVAK	ENGLISH TRANSLATION	PERSONAL LIST OF TERMS
svojvoľné prepustenie		
rovnaké zaobchádzanie		
doplnenie niektorých zákonov		
legitímny cieľ a primeraná požiadavka		
mzda za vykonanú prácu		
zúčastňovať sa na pracovno-právnych vzťahoch		
zhromažďovať len osobné údaje		

Článok 1 Fyzické osoby majú právo na prácu a na slobodnú voľbu zamestnania, na spravodlivé a uspokojivé pracovné podmienky a na ochranu proti **svojvoľnému prepusteniu** zo zamestnania v súlade so zásadou **rovnakého zaobchádzania** ustanovenou pre oblasť pracovnoprávnych vzťahov osobitným zákonom o rovnakom zaobchádzaní v niektorých oblastiach a o ochrane pred diskrimináciou a o	**Article 1** Natural persons shall have the right to work and to the free choice of employment, to fair and satisfying working conditions and to the protection against arbitrary dismissal from employment in accordance with the principle of equal treatment, stipulated for the area of labour-law relations under a special act on equal treatment in certain areas and on the protection against

zmene a **doplnení niektorých zákonov** (antidiskriminačný zákon). Tieto práva im patria bez akýchkoľvek obmedzení a diskriminácie z dôvodu pohlavia, manželského stavu a rodinného stavu, sexuálnej orientácie, rasy, farby pleti, jazyka, veku, nepriaznivého zdravotného stavu alebo zdravotného postihnutia, genetických vlastností, viery, náboženstva, politického alebo iného zmýšľania, odborovej činnosti, národného alebo sociálneho pôvodu, príslušnosti k národnosti alebo etnickej skupine, majetku, rodu alebo iného postavenia s výnimkou prípadu, ak rozdielne zaobchádzanie je odôvodnené povahou činností vykonávaných v zamestnaní alebo okolnosťami, za ktorých sa tieto činnosti vykonávajú, ak tento dôvod tvorí skutočnú a rozhodujúcu požiadavku na zamestnanie pod podmienkou, že **cieľ je legitímny a požiadavka primeraná.**	discrimination and on amending of certain acts (the Antidiscrimination Act). These rights belong to them without any restriction and discrimination on the grounds of sex, marital status and family status, sexual orientation, race, colour of skin, language, age, unfavourable health state or health disability, genetic traits, belief and religion, political or other conviction, trade union activity, national or social origin, national or ethnic group affiliation, property, lineage, or other status, with the exception of a case where different treatment is justified by the nature of the activities to be performed in employment, or by the circumstances under which these activities are to be performed, if this reason consists in the actual and decisive requirement for the job, provided the objective is legitimate and the requirement adequate.
Článok 3 Zamestnanci majú právo na **mzdu za vykonanú prácu,** na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, na odpočinok a zotavenie po práci. Zamestnávatelia sú povinní poskytovať zamestnancom mzdu a utvárať pracovné podmienky, ktoré zamestnancom umožňujú čo najlepší výkon práce podľa ich schopností a vedomostí, rozvoj tvorivej iniciatívy a prehlbovanie kvalifikácie.	**Article 3** Employees shall have the right to wages for performed work, to the securing of occupational health and safety, to rest and recovery after work. Employers shall be obliged to provide employees with wages and to create working conditions allowing employees the best performance of work according to their skills and knowledge, the advancement of creative initiative and deepening of qualifications.
Článok 10 Zamestnanci a zamestnávatelia majú právo na kolektívne vyjednávanie; v prípade rozporu ich záujmov zamestnanci majú právo na štrajk a zamestnávatelia majú právo na výluku. Odborové orgány sa zúčastňujú na pracovnoprávnych vzťahoch vrátane kolektívneho vyjednávania. Zamestnanecká rada alebo zamestnanecký dôverník sa **zúčastňujú na pracovnoprávnych vzťahoch** za podmienok ustanovených zákonom. Zamestnávateľ je povinný umožniť odborovému orgánu, zamestnaneckej rade alebo zamestnaneckému dôverníkovi pôsobiť na pracoviskách.	**Article 10** Employees and employers shall have the right to collective bargaining; in the case of conflict in their interests, employees shall have the right to strike, and employers shall have the right to lockout. Trade union bodies shall participate in matters of labour-law relations, including collective bargaining. Works council or works trustee shall participate in labour-law relations, subject to conditions as stipulated by law. Employer shall be obliged to enable trade union body, works council or works trustee to operate at workplaces.
Článok 11 Zamestnávateľ môže o zamestnancovi **zhromažďovať len osobné údaje** súvisiace s kvalifikáciou a profesionálnymi skúsenosťami zamestnanca a údaje, ktoré môžu byť významné z hľadiska práce, ktorú zamestnanec má vykonávať, vykonáva alebo vykonával.	**Article 11** Employers may collect personal data on employees only where these relate to the qualifications and professional experience of employees and data that may be significant for the work that employees are expected to carry out, carry out, or have carried out.

In:https://www.zakonypreludi.sk/zz/2001-311https://www.employment.gov.sk/files/praca-zamestnanost/vztah-zamestnanca-zamestnavatela/zakonnik-prace/zakonnik-prace-anglicka-verzia-labour-code-full-wording-2012.pdf

3 These are some of the most frequently used verbs in the Slovak Employment Agreement. How would you translate them into English?

SLOVAK	ENGLISH TRANSLATION	NOTES
a. odôvodňovať		
b. vykonávať		
c. zahŕňať		
d. umožňovať		
e. vymedziť		
f. oprávňovať		
g. vychádzať/byť odvodený z		
h. disponovať		
i. vyhradiť si právo		
j. byť splatný		
k. poukázať (na účet)		
l. oznámiť (písomne)		
m. hospodáriť		

4 These are some of the most frequently used prepositional phrases in the Slovak Employment Agreement. How would you translate them into English?

SLOVAK	ENGLISH TRANSLATION	NOTES
a. za účelom (úpravy)		
b. vychádzať z podstaty (práce)		
c. byť spôsobilý na výkon		
d. na dobu určitú/neurčitú		
e. v skúšobnej dobe		
f. z akéhokoľvek dôvodu		
g. pracovať pre (iného zamestnávateľa)		
h. zodpovednosť za (omeškanie)		
i. dovolenka v dĺžke (výmere)		
j. po splnení podmienok		

B. WORKING ON TRANSLATION

5 Look at the Slovak text of an Employment Agreement in exercise 6 and identify and write down some key terms used therein. How would you translate them into English?

KEY WORDS		
SLOVAK	ENGLISH TRANSLATION	NOTES

6 After identifying all the key words and establishing their translation translate the following Employment Agreement into English in writing.

PRACOVNÁ ZMLUVA	
uzatvorená podľa ust. § 42 a nasl. zákona č. 311/2001 Z.z. Zákonníka práce v platnom znení (ďalej aj len ako „Zákonník práce“) medzi	
ABC	
(ďalej ako „Zamestnávateľ“)	
a	
XYZ	
(ďalej ako „Zamestnanec“)	
(Zamestnávateľ a Zamestnanec spolu ďalej aj len ako „Zmluvné strany“)	
v nasledovnom znení (ďalej aj len ako „Zmluva“):	
Článok I. Predmet a účel zmluvy	
Zamestnanec a Zamestnávateľ sa dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy za účelom úpravy ich vzájomných práv a povinností.	
Článok II. Druh práce, miesto výkonu práce a trvanie pracovného pomeru	
Druh práce, ktorý bude Zamestnanec vykonávať u Zamestnávateľa je – [●]	
Konkrétny popis pracovných úloh, ktoré sa Zamestnanec zaväzuje vykonávať pre Zamestnávateľa je vymedzený v pracovnej náplni uvedenej v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. V prípade, ak niektoré pracovné úlohy nie sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy alebo v samotnej Zmluve, Zamestnanec	

je pri výkone práce povinný vykonávať aj všetky ďalšie úlohy, ktoré vychádzajú z podstaty jeho práce a ktoré sú zvyčajne spojené s jeho pracovnou pozíciou/funkciou.	
Zamestnávateľ je oprávnený určiť Zamestnancovi aj iné úlohy, ktoré nie sú uvedené v pracovnej náplni vymedzenej v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy za predpokladu, že vychádzajú z pracovnej pozície/funkcie Zamestnanca. Zamestnanec je povinný úlohy určené Zamestnávateľom riadne a včas vykonať.	
Zamestnanec týmto vyhlasuje, že disponuje potrebnou odbornou spôsobilosťou na výkon odborných pracovných činností, špecializovaných pracovných činností a certifikovaných pracovných činností.	
Prácu uvedenú v bode 2 a v prílohe č. 1 tejto Zmluvy bude Zamestnanec vykonávať v sídle Zamestnávateľa. Zamestnávateľ si vyhradzuje právo umiestniť Zamestnanca v prípade potreby na výkon práce v iných prevádzkach Zamestnávateľa, s čím Zamestnanec podpisom tejto Zmluvy vyjadruje svoj súhlas.	
Dohodnutý deň nástupu do práce Zamestnanca je [●]. Týmto dňom vzniká medzi Zamestnávateľom a Zamestnancom pracovný pomer.	
Pracovný pomer uzatvárajú Zmluvné strany na dobu neurčitú.	
Zmluvné strany sa dohodli na skúšobnej dobe v trvaní [●] mesiacov. Skúšobná doba sa predlžuje o čas prekážok v práci na strane Zamestnanca. V skúšobnej dobe môže tak Zamestnávateľ, ako i Zamestnanec, skončiť pracovný pomer písomne z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu, ak Zákonník práce neustanovuje inak.	
Článok III. Mzdové podmienky	
Zmluvné strany sa dohodli, že hrubá základná mzda Zamestnanca je [●] EUR (slovom: [●] euro). Ak pracovný pomer trvá počas časti kalendárneho mesiaca, Zamestnanec má nárok na mzdu pomerne podľa počtu dní odpracovaných v danom mesiaci.	
Zamestnávateľ a Zamestnanec sa v zmysle ust. § 121 ods. 3 Zákonníka dohodli, že za prípadnú prácu nadčas bude Zamestnávateľ poskytovať	

Zamestnancovi pracovné voľno, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak.	
Mzda a náhrada mzdy je splatná najneskôr v 15. deň nasledujúceho kalendárneho mesiaca.	
Zmluvné strany sa dohodli, že mzdu bude Zamestnávateľ poukazovať Zamestnancovi bezhotovostnou formou – bankovým prevodom na Zamestnancom určený účet v banke. Zamestnanec je povinný písomne oznámiť Zamestnávateľovi banku a číslo účtu v banke, na ktorý mu bude poukazovaná mzda, najneskôr do skončenia kalendárneho mesiaca, v ktorom pracovný pomer vznikol. Zmenu účtu sa Zamestnanec zaväzuje okamžite písomne oznámiť Zamestnávateľovi. V prípade porušenia uvedenej povinnosti Zamestnávateľ nenesie zodpovednosť za omeškanie vyplatenia mzdy Zamestnancovi.	
Článok IV. Ďalšie pracovné podmienky	
Pracovný čas Zamestnanca je 40 hodín týždenne. Tento čas nezahŕňa prípadné nadčasy, počas ktorých bude Zamestnanec vykonávať prácu podľa príslušných právnych predpisov.	
Zamestnanec je povinný byť na pracovisku najneskôr do [●] hodiny a opúšťať pracovisko najneskôr po [●] hodine s výnimkou opustenia pracoviska za účelom plnenia pracovných úloh a prestávky na obed.	
Po splnení zákonom stanovených podmienok patrí Zamestnancovi dovolenka vo výmere štyroch týždňov.	
Tento pracovný pomer možno skončiť: dohodou, výpoveďou, okamžitým skončením, skončením v skúšobnej dobe, odvolaním.	
Článok V. Povinnosti zamestnanca	

Zamestnanec je povinný prácu vykonávať osobne, zodpovedne, riadne, podľa svojich najlepších schopností a možností a podľa tejto Zmluvy. Zamestnanec je povinný dodržiavať pracovnú disciplínu.	
Zamestnanec je povinný dodržiavať právne predpisy a ostatné predpisy na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a o protipožiarnej ochrane a tiež právne predpisy a ostatné predpisy vzťahujúce sa na prácu ním vykonávanú.	
Zamestnanec je povinný riadne hospodáriť s prostriedkami, ktoré mu zveril Zamestnávateľ a chrániť majetok Zamestnávateľa pred poškodením, stratou, zničením a zneužitím.	
Zamestnanec sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu Zamestnávateľa neuzavrie počas trvania tejto Zmluvy s iným zamestnávateľom pracovnú zmluvu alebo dohodu o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru.	
Zamestnanec podpisom tejto zmluvy výslovne vyjadruje svoj súhlas s použitím svojich osobných údajov v súlade so zákonom č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov pre účely práv a povinností z pracovnoprávnych vzťahov založených pracovnou zmluvou.	
Článok VI. Záverečné ustanovenia	
Táto zmluva, jej platnosť, interpretácia a zánik sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.	
Akékoľvek spory vzniknuté z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane otázok jej platnosti, interpretácie alebo zániku sa budú prejednávať a urovnávať pred príslušnými súdmi Slovenskej republiky.	
Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých jeden (1) dostal Zamestnanec a jeden (1) Zamestnávateľ.	
Zamestnanec podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že pred uzatvorením tejto Zmluvy bol Zamestnávateľom riadne oboznámený s (i) právami a povinnosťami, ktoré pre neho vyplynú z pracovnej zmluvy, (ii) mzdovými a pracovnými	

podmienkami, za ktorých bude prácu vykonávať a (iii) internými predpismi Zamestnávateľa.	
Ostatné práva a povinnosti Zmluvných strán vyplývajúce z pracovného pomeru založeného touto Zmluvou, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto Zmluve, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Zákonníka práce a ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov.	

C. FOLLOW-UP

7 How would you correct and improve the following student's translation of some structures taken from the above Employment Agreement?

SLOVAK	STUDENT'S TRANSLATION	CORRECTIONS / NOTES
za účelom úpravy vzájomných práv a povinností	to target definition of bilateral rights and taxes	
Druh práce, ktorú bude zamestnanec vykonávať	What he/she will do	
vymedzený v pracovnej náplni	limited in work definition	
odborná spôsobilosť	fit for job	
hrubá základná mzda	thick base salary	
zodpovednosť za omeškanie	accountability for overtime	
opustiť pracovisko najneskôr	to run away sa soon as possible	
akékoľvek spory budú prejednané	any conflicts will be debated	
pomer založený touto Zmluvou	intercourse in this contract	

8 How would you explain some selected provisions excerpted from the Slovak Labour Code to a layman (a British subject)? Use Plain English.

§4(6) If an employee is sent to work in another member state of the European Union pursuant to § 58, working conditions and conditions of employment shall be governed by the law of the state on the territory of which work is carried out.	
§7(3) An employee, who is also a statutory body or a member of a statutory body, shall have conditions according to § 43 (1) agreed in the employment contract by the body or the legal person who has established him/her as a statutory body.	
§13(1) Employer shall be obliged to treat with employees in labour-law relations in accordance with principle of equal treatment stipulated for the area of labour-law relations by separate Act on Equal Treatment in Certain Areas and on the Protection against Discrimination and on Amending and Supplementing Certain Acts (Antidiscrimination Act).	
§16(1) For legal actions requiring a written expression, for persons who are incapable of reading or writing, it is necessary to write an official memorandum or memorandum endorsed by two concurrently present employees of an employer that the legal action corresponds to the will expressed.	

§20(2) Settlement of an employer‟s claim may be secured by an agreement on wage deductions between such employer and employee. The agreement must be concluded in writing, otherwise it shall be invalid.	

In:https://www.employment.gov.sk/files/praca-zamestnanost/vztah-zamestnanca-zamestnavatela/zakonnik-prace/zakonnik-prace-anglicka-verzia-labour-code-full-wording-2012.pdf

9 Translate the following additional sentences related to an Employment Agreement from Slovak into English.

1 Dňa 1. júla 2010 nastupuje Peter Stoličný do pracovného pomeru vo firme NPC, a.s. v Bratislave, Javorová 16, 811 08 Bratislava ako vedúci predaja.

2 Pracovný pomer sa dojednáva na dobu neurčitú. Skúšobná doba sa dojednáva na tri mesiace.

3 Mzda vo výške 620,- EUR mesačne bude zamestnancovi vyplácaná na mieste práce vždy do 15. dňa nasledujúceho mesiaca. V prípade žiadosti o vyplácanie vo forme záloh bude vždy 4. deň v mesiaci vyplatená záloha a najneskôr 19. deň v mesiaci potom doplatok.

4 Práva a povinnosti spojené s výkonom práce vrátane mzdových podmienok boli zamestnancovi oznámené pre uzatvorením pracovnej zmluvy.

5 K povinnostiam zamestnávateľa v súvislosti s touto pracovnou zmluvou patrí hlavne prideľovanie úloh podľa pracovnej zmluvy, vyplácanie mzdy za vykonanú prácu, vytváranie podmienok pre plnenie pracovných úloh a dodržiavanie ostatných podmienok stanovených právnymi predpismi.

6 Medzi povinnosti zamestnanca v súvislosti s touto pracovnou zmluvou patrí hlavne vykonávanie pridelených pracovných úloh osobne podľa pokynov zamestnávateľa v priebehu týždennej pracovnej doby a dodržiavanie povinností vyplývajúcich z pracovného pomeru.

7 Nárok na dovolenku zamestnanca sa riadi ustanovením § 103 Zákonníka Práce. Výpovedné doby upravujú ustanovenia § 62 Zákonníka Práce. Stanovenie týždennej pracovnej doby a jej rozvrhnutie upravujú ustanovenia § 85, § 86 až § 87, § 90, § 93 ZP.

8 Práva a povinnosti účastníkov tejto zmluvy sa riadia ustanoveniami Zákonníka práce a ďalšími pracovnoprávnymi predpismi.

9 Táto zmluva bola spísaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno prevzal zamestnávateľ a druhé zamestnanec.

10 Obe zmluvné strany podpisujú tento dodatok na dôkaz svojho súhlasu s jeho obsahom a znením.

11 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha - Návrh na plnenie kritérií.